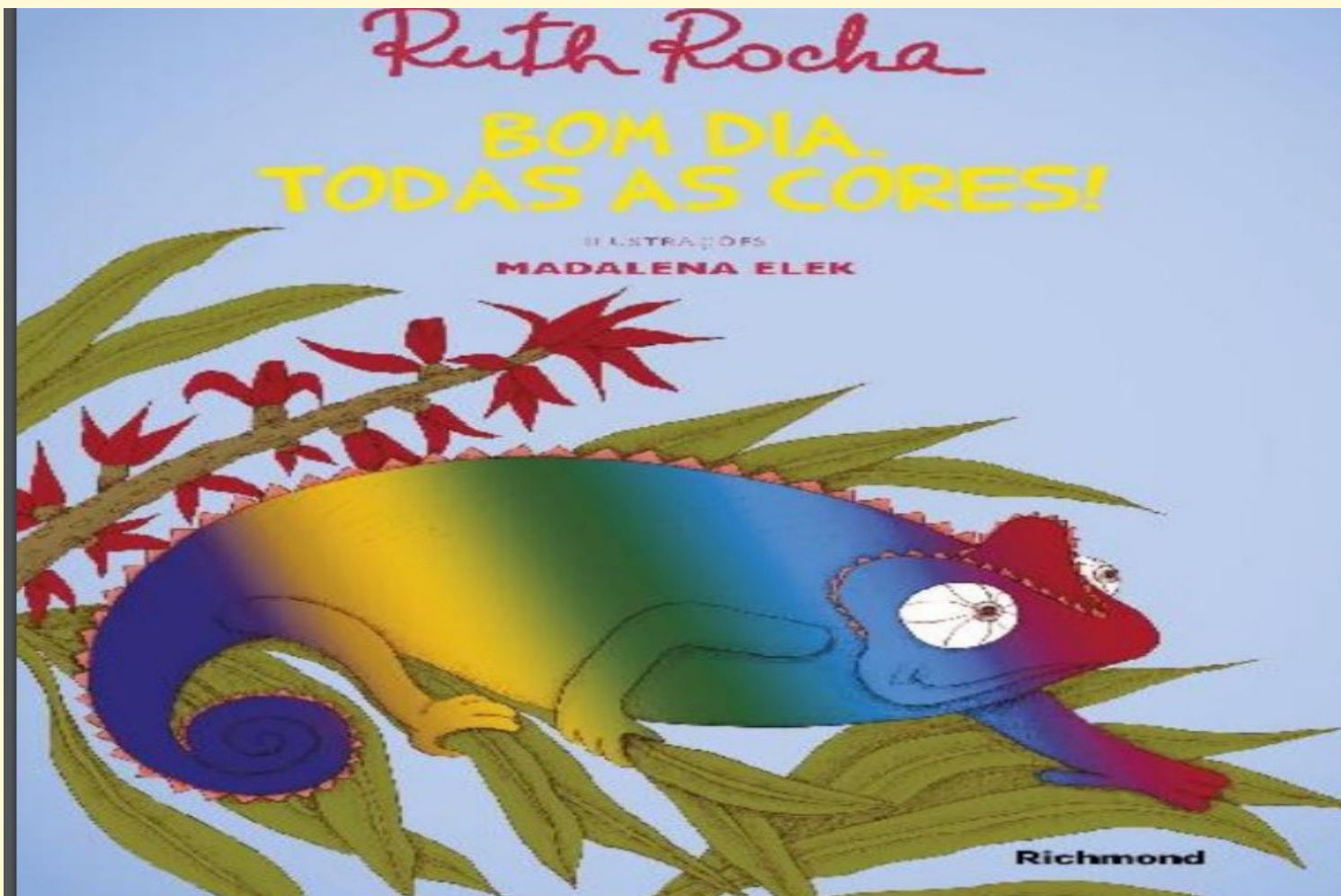
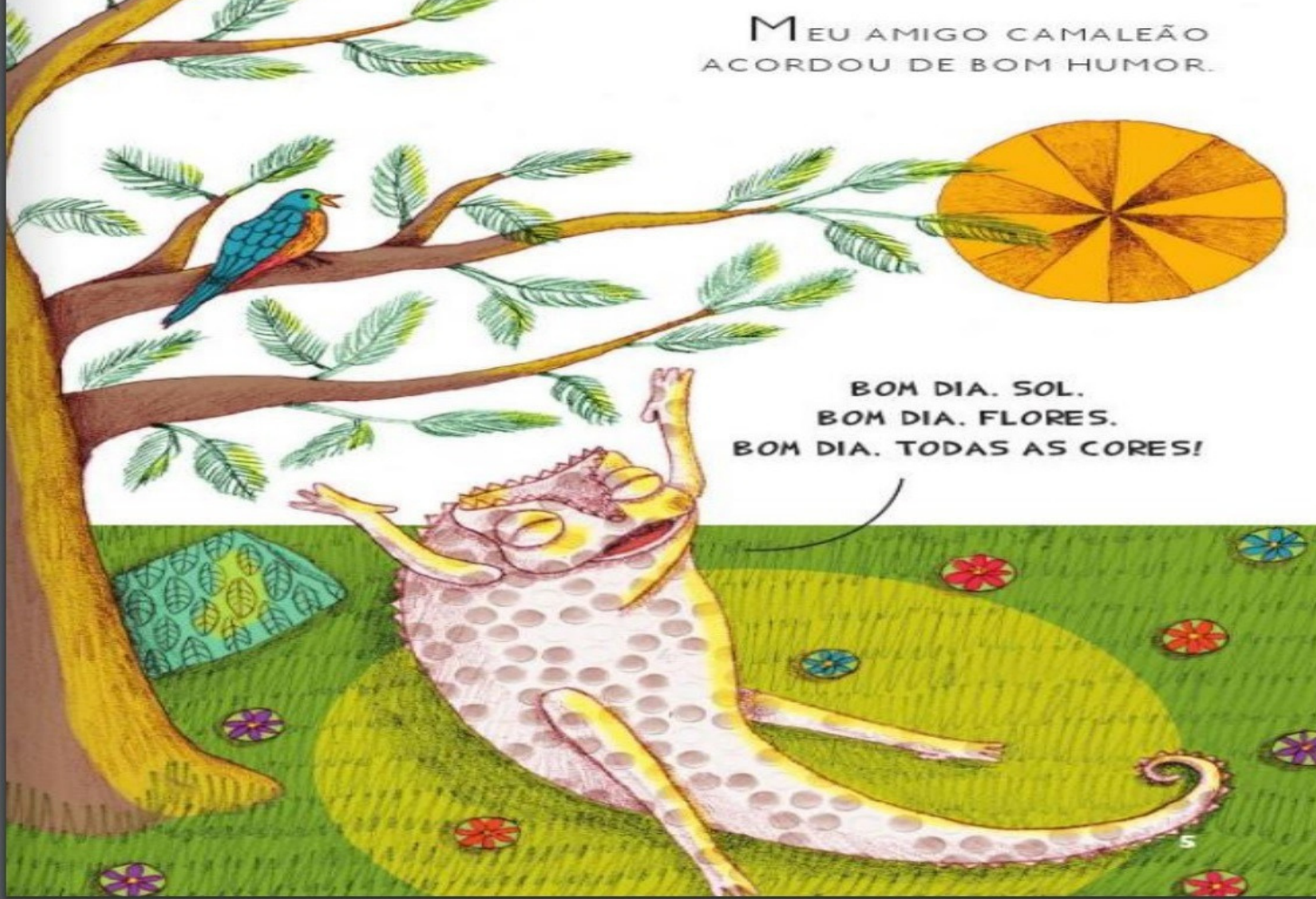




Καλημέρα σε όλα τα χρώματα.

MEU AMIGO CAMALEÃO
ACORDOU DE BOM HUMOR.



Έπλυνε το πρόσωπό του πάνω σε ένα φύλλο γεμάτο με δροσιά, ντύθηκε με το ροζ χρώμα που θεωρούσε το πιο όμορφο και βγήκε στον ήλιο γεμάτος ζωή. "Ο φίλος μου, ο χαμαιλέοντας, ήταν ευτυχισμένος που ήρθε η άνοιξη. Και ο ήλιος, μετά από έναν μακρύ και κρύο χειμώνα, ήταν φωτεινός και χαρούμενος στον ουρανό." "Σήμερα είμαι πολύ ευτυχισμένος με τη ζωή," είπε. "Θέλω να είμαι καλός με όλους..."

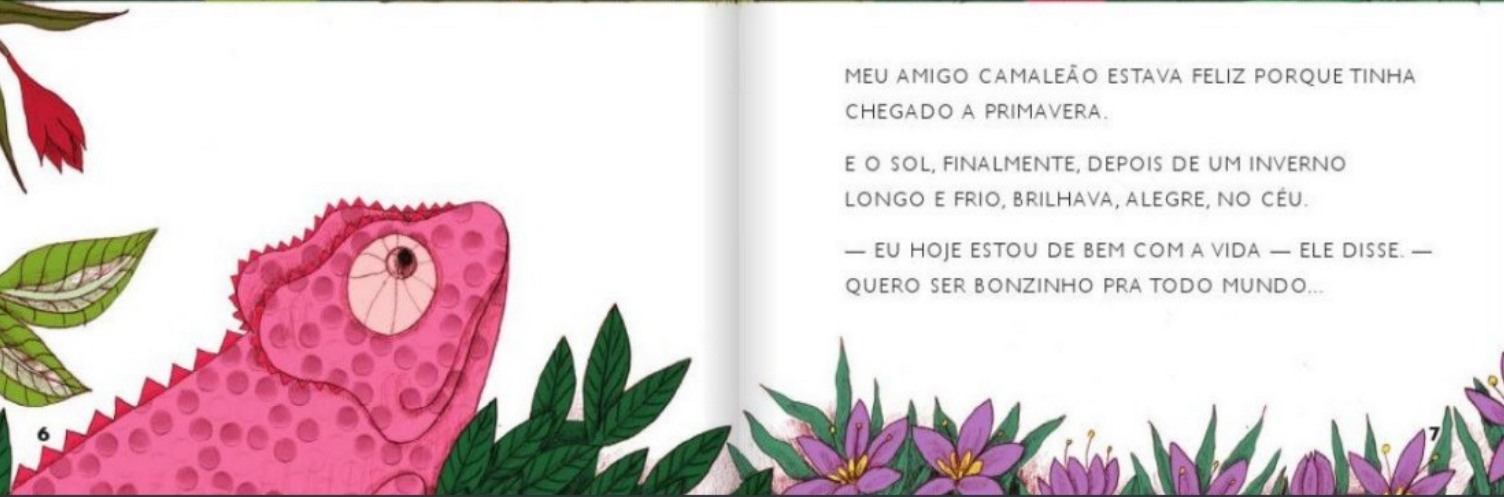
LAVOU O ROSTO NUMA FOLHA CHEIA DE ORVALHO,
MUDOU SUA COR PARA A COR-DE-ROSA, QUE ELE
ACHAVA A MAIS BONITA DE TODAS, E SAIU PARA O
SOL, CONTENTE DA VIDA.



MEU AMIGO CAMALEÃO ESTAVA FELIZ PORQUE TINHA
CHEGADO A PRIMAVERA.

E O SOL, FINALMENTE, DEPOIS DE UM INVERNO
LONGO E FRIO, BRILHAVA, ALEGRE, NO CÉU.

— EU HOJE ESTOU DE BEM COM A VIDA — ELE DISSE. —
QUERO SER BONZINHO PRA TODO MUNDO...



Μόλις βγήκε από το σπίτι, ο χαμαιλέοντας συνάντησε τον
Καθηγητή Κουνούπι. Ο Καθηγητής Κουνούπι παίζει βιολί στην
Ορχήστρα του Δασικού Θεάτρου. — Καλημέρα, Καθηγητά! Πώς
είστε; — Καλημέρα, Χαμαιλέοντα! Αλλά τι είναι αυτό, φίλε μου;
Γιατί άλλαξες χρώμα; Αυτό το χρώμα δεν σου ταιριάζει
καθόλου... Κοίτα τον μπλε του ουρανού. Γιατί δεν γίνεσαι και
εσύ μπλε;

O CAMALEÃO, AMÁVEL COMO ELE ERA,
RESOLVEU FICAR AZUL
COMO O CÉU DE PRIMAVERA...



Ο Χαμαιλέοντας, όσο γλυκός κι αν ήταν, αποφάσισε να γίνει
μπλε όπως ο ουρανός της άνοιξης...

ATÉ QUE NUMA CLAREIRA
O CAMALEÃO ENCONTROU
O SABIÁ-LARANJEIRA:

MEU AMIGO CAMALEÃO,
MUITO BOM DIA A VOCÊ!
MAS QUE COR É ESSA. AGORA?
O AMIGO ESTÁ AZUL POR QUÊ?



E O SABIÁ EXPLICOU
QUE A COR MAIS LINDA DO MUNDO
ERA A COR ALARANJADA,
COR DE LARANJA, DOURADA.



Σε ένα ξέφωτο, ο χαμαιλέοντας συνάντησε τον πορτοκαλί σπουργίτη: — Καλημέρα αγαπητέ μου φίλε χαμαιλέοντα! Αλλά τι είναι αυτό το χρώμα; Γιατί έχεις γίνει μπλε; Και ο σπουργίτης εξήγησε ότι το πιο όμορφο χρώμα στον κόσμο είναι το πορτοκαλί, ένα χρυσό πορτοκαλί...

NOSSO AMIGO, BEM DEPRESSA,
RESOLVEU MUDAR DE COR.
FICOU LOGO ALARANJADO,
LOURO, LARANJA, DOURADO.

E CANTANDO ALEGREMENTE,
LÁ SE FOI, AINDA CONTENTE...



Ο φίλος μας, αποφάσισε πολύ γρήγορα να αλλάξει χρώμα.
Αμέσως έγινε πορτοκαλί, πορτοκαλί με κίτρινες αποχρώσεις,
έλαμπε σαν χρυσός και τραγουδώντας με χαρά, συνέχισε
χαρούμενος το δρόμο του.



— VEJA O VERDE DA FOLHAGEM...
VEJA O VERDE DA CAMPINA...
VOCÊ DEVIA FAZER
O QUE A NATUREZA ENSINA.

NA PRACINHA DA FLORESTA,
SAINDO DA CAPELINHA,
VINHA O SENHOR LOUVA-A-DEUS,
MAIS A FAMÍLIA INTEIRINHA.
ELE É UM SENHOR MUITO SÉRIO,
QUE NÃO GOSTA DE GRACINHA.

— BOM DIA, CAMALEÃO!
QUE COR MAIS ESCANDALOSA!
PARECE ATÉ FANTASIA
PRA BAILE DE CARNAVAL...
VOCÊ DEVIA ARRANJAR
UMA COR MAIS NATURAL...



Καθώς έβγαινε από το εκκλησάκι στη μικρή πλατεία του δάσους,
Ο κ. αλογάκι της Παναγίας και όλη η οικογένειά του έρχονταν. Ήταν ένας πολύ
σοβαρός κύριος και δεν του άρεσαν τα αστεία. «Καλημέρα, Χαμαιλέοντα!
Σχεδόν μοιάζεις να φοράς κοστούμι για έναν καρναβαλικό χορό. Πρέπει να
διαλέξεις ένα πιο φυσικό χρώμα! Κοίτα το πράσινο των φύλλων... Κοίτα το
πράσινο του γρασιδιού... Πρέπει να κάνεις ό,τι σου διδάσκει η φύση!»

É CLARO QUE O NOSSO AMIGO
RESOLVEU MUDAR DE COR.
FICOU LOGO BEM VERDINHO.
E FOI PELO SEU CAMINHO...



Και φυσικά, ο φίλος μας αποφάσισε να αλλάξει χρώμα. Αμέσως έγινε καταπράσινος και συνέχισε τον δρόμο του.

VOCÊS AGORA JÁ SABEM
COMO ERA O CAMALEÃO.
BASTAVA QUE ALGUÉM FALASSE,
MUDAVA DE OPINIÃO.

FICAVA ROXO, AMARELO,
FICAVA COR DE PAVÃO.
FICAVA DE TODA COR.
NÃO SABIA DIZER NÃO.



20

POR ISSO, NAQUELE DIA,
CADA VEZ QUE SE ENCONTRAVA
COM ALGUM DE SEUS AMIGOS,
E QUE O AMIGO ESTRANHAVA
A COR COM QUE ELE ESTAVA ...

ADIVINHE O QUE FAZIA
O NOSSO CAMALEÃO.
POIS ELE LOGO MUDAVA,
MUDAVA PARA OUTRO TOM....



21

"Τώρα ξέρετε πώς ήταν ο Χαμαιλέοντας. Όταν κάποιος έλεγε κάτι, αμέσως άλλαζε γνώμη. Γινόταν μοβ, γινόταν κίτρινος, γινόταν το χρώμα του παγωνιού. Έπαιρνε κάθε χρώμα, αλλά δεν ήξερε τι να κάνει. Έτσι, εκείνη την ημέρα, κάθε φορά που συναντούσε έναν φίλο και ο φίλος του έβρισκε παράξενο το χρώμα του... Μαντέψτε, τι έκανε ο χαμαιλέοντας μας; Γιατί αμέσως άλλαζε χρώμα, γινόταν άλλος τόνος."

MUDOU DE ROSA PARA AZUL.



22

DE AZUL PARA ALARANJADO.



23

"Από το ροζ χρώμα έγινε μπλε, από το μπλε έγινε πορτοκαλί."

DE LARANJA PARA VERDE.



24

DE VERDE PARA ENCARNADO.



25

"Από το πορτοκαλί έγινε πράσινος, από το πράσινο έγινε κόκκινος."

MUDOU DE PRETO PARA BRANCO.



26

DE BRANCO VIROU ROXINHO.



27

"Από το λευκό έγινε γκρι, από το γκρι έγινε
μωβ."

DE ROXO PARA AMARELO.
E ATÉ PARA COR DE VINHO...

QUANDO O SOL COMEÇOU A SE PÔR NO
HORIZONTE, O CAMALEÃO RESOLVEU VOLTAR
PARA CASA.

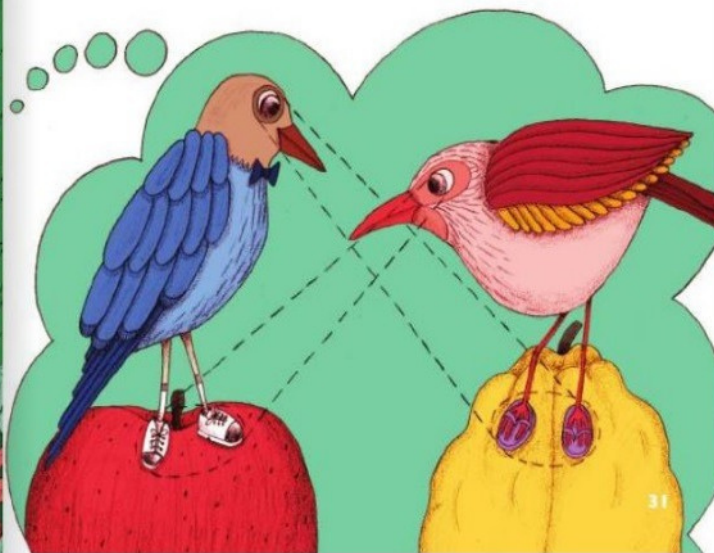
ESTAVA CANSADO DO LONGO PASSEIO
E MAIS CANSADO AINDA DE TANTO MUDAR DE COR.



"Από το μωβ έγινε κίτρινο, και όταν ο ήλιος άρχισε να δύει, έγινε το χρώμα του κρασιού. Ο Χαμαιλέοντας, κουρασμένος από τη μακρά βόλτα και από την αλλαγή χρωμάτων, αποφάσισε να επιστρέψει στο σπίτι του."

ENTROU NA SUA CASINHA.
DEITOU PARA DESCANSAR.
E LÁ FICOU A PENSAR:

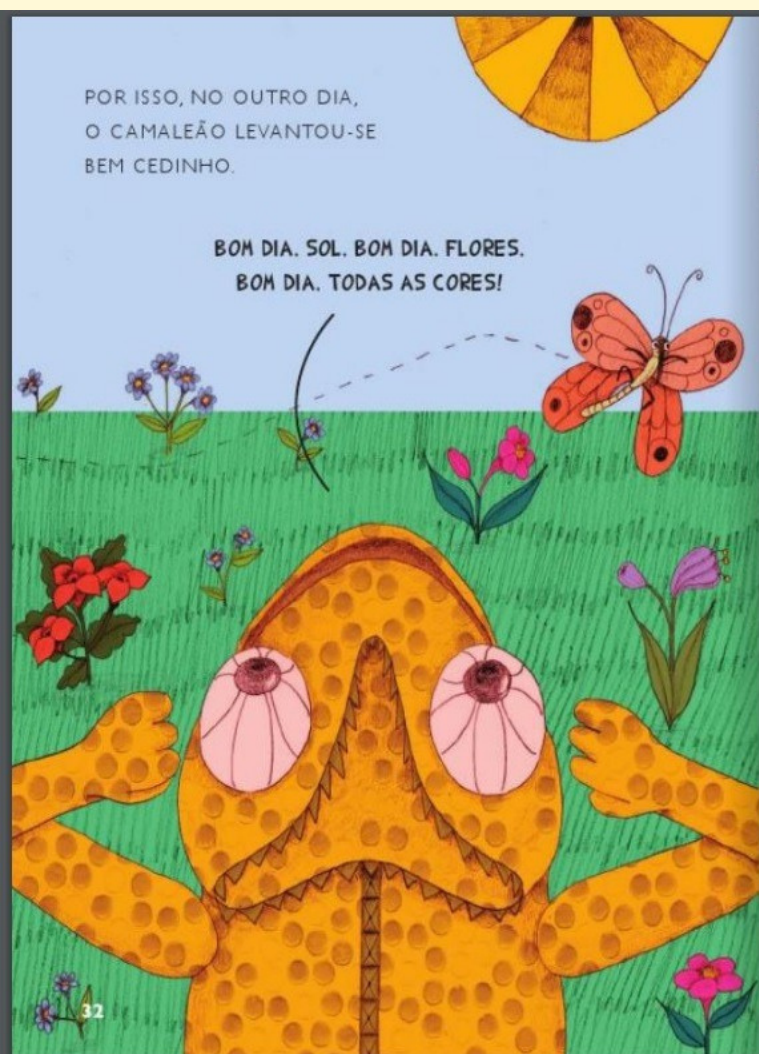
— POR MAIS QUE A GENTE SE ESFORCE,
NÃO PODE AGRAVAR A TODOS.
ALGUNS GOSTAM DE FAROFA,
OUTROS PREFEREM FARELO...
UNS QUEREM COMER MAÇÃ.
OUTROS PREFEREM MARMELO...
TEM QUEM GOSTE DE SAPATO.
TEM QUEM GOSTE DE CHINELO...
E SE NÃO FOSSEM OS GOSTOS,
QUE SERIA DO AMARELO?



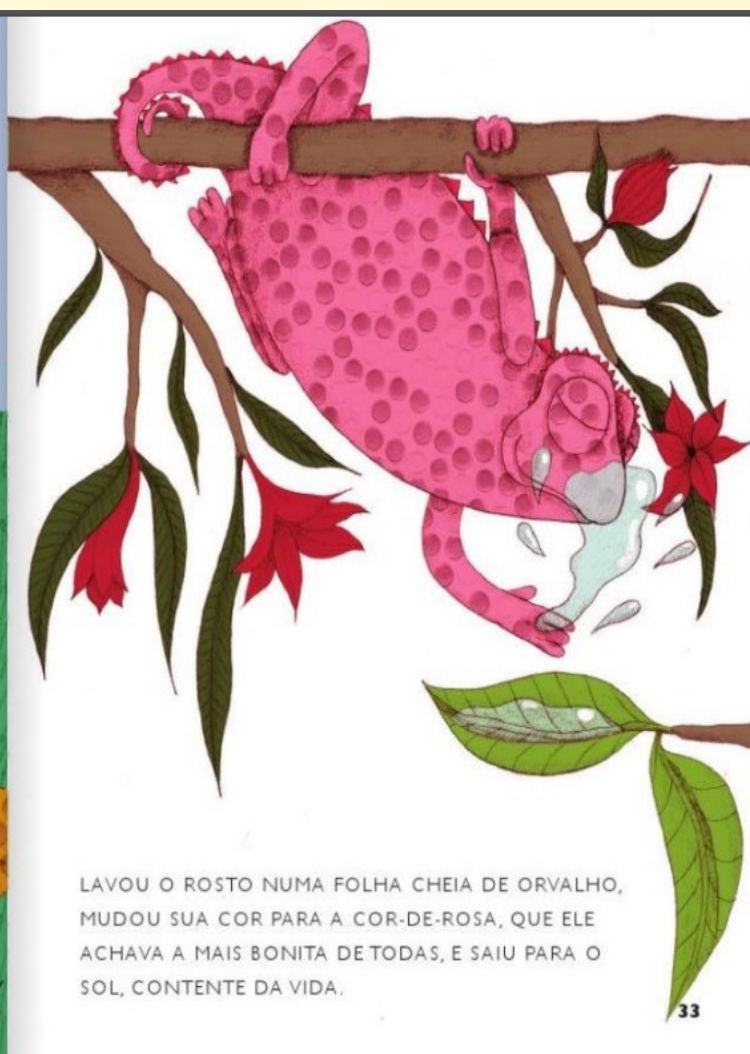
"Μπήκε στο μικρό του σπίτι, ξάπλωσε για να ξεκουραστεί και άρχισε να σκέφτεται: - Όσο κι αν προσπαθήσουμε, δεν είναι δυνατόν να αρέσουμε σε όλους. Κάποιοι αγαπούν τη φάρόφα, άλλοι προτιμούν την μαρμελάδα. Κάποιοι αγαπούν τα παπούτσια, άλλοι τις παντόφλες. Και αν δεν υπήρχαν γούστα, τι θα γινόταν με το κίτρινο;"

POR ISSO, NO OUTRO DIA,
O CAMALEÃO LEVANTOU-SE
BEM CEDINHO.

BOM DIA. SOL. BOM DIA. FLORES.
BOM DIA. TODAS AS CORES!



32



LAVOU O ROSTO NUMA FOLHA CHEIA DE ORVALHO,
MUDOU SUA COR PARA A COR-DE-ROSA, QUE ELE
ACHAVA A MAIS BONITA DE TODAS, E SAIU PARA O
SOL, CONTENTE DA VIDA.

33

Έτσι, την επόμενη μέρα, ο χαμαιλέοντας ξύπνησε πολύ νωρίς:
“Καλημέρα ήλιε, καλημέρα λουλούδια, καλημέρα σε όλα τα χρώματα.” Πλύθηκε
με νερό σε ένα φύλλο, καθάρισε τις σταγόνες δροσιάς πάνω του, άλλαξε το
χρώμα του σε ροζ, το οποίο θεωρούσε το πιο όμορφο και βγήκε κάτω από τον
ήλιο, χαρούμενος με τη ζωή του.

LOGO QUE SAIU, O CAMALEÃO ENCONTROU O SAPO
CURURU, QUE É CANTOR DE SUCESSO NA RÁDIO
JOVEM FLORESTA.

— BOM DIA, MEU CARO SAPO!
QUE DIA MAIS LINDO, NÃO?

— MUITO BOM DIA, AMIGO CAMALEÃO!
MAS QUE COR MAIS ENGRAÇADA,
ANTIGA, TÃO DESBOTADA...
POR QUE É QUE VOCÊ NÃO USA
UMA COR MAIS AVANÇADA?

O CAMALEÃO SORRIU E DISSE PARA O SEU AMIGO:

— EU USO AS CORES QUE EU GOSTO,
E COM ISSO FAÇO BEM.
EU GOSTO DOS BONS CONSELHOS,
MAS FAÇO O QUE ME CONVÉM.
QUEM NÃO AGRAÇA A SI MESMO,
NÃO PODE AGRAVAR NINGUÉM...



"Σε λίγο βγήκε έξω. Ο χαμαιλέοντας συνάντησε τον νεαρό βάτραχο, τον επιτυχημένο τραγουδιστή του ραδιοφώνου του δάσους.

- "Καλημέρα αγαπητέ βάτραχε, πόσο όμορφη είναι η μέρα σήμερα, έτσι δεν είναι;"
- Καλημέρα φίλε μου χαμαιλέοντα, αλλά ποιο ανοιχτό χρώμα είναι αυτό; Γιατί δεν χρησιμοποιείς ένα πιο τολμηρό χρώμα;
- Ο χαμαιλέοντας χαμογέλασε και είπε στον φίλο του: " Χρησιμοποιώ τα χρώματα που αγαπώ και με αυτά είμαι ευτυχισμένος. Μου αρέσουν οι καλές συμβουλές. Όποιος όμως δεν αγαπά τον εαυτό του, δεν μπορεί να ευχαριστήσει κανέναν."

E ASSIM ACONTECEU
O QUE ACABEI DE CONTAR.
SE GOSTARAM, MUITO BEM!
SE NÃO GOSTARAM, AZAR!



Και έτσι ακριβώς έγινε, αυτό που σας είπα. Αν το απολαύσατε, πολύ ωραία.
Αν δεν το απολαύσατε, ΛΥΠΑΜΑΙ."



ΤΕΛΟΣ